МИНОБРНАУКИ РОССИИ
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**
**«Казанский национальный исследовательский технологический университет»**
**(ФГБОУ ВО «КНИТУ»)**
**ИНСТИТУТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**
**(ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»)**

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»
_____ Ю.Н.Зиятдинова
3 июля 2026 г.

# ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

«Межкультурная коммуникация и перевод (английский язык)»
(626 акад. часов)

Программа утверждена на заседании учебно-методической комиссии
ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»
(протокол от 03 07 2026 № 7)

Секретарь учебно-методической комиссии
ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ» _____ У.А. Казакова

Казань, 2026

| | |
|---|---|
| Цели обучения (выбрать нужное): | Получение новых компетенций, необходимых для ведения профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации и перевода (английский язык), с учетом специфики взаимодействия с носителями разных культур. |
| Планируемые результаты обучения | *знать:*<br>– лексический минимум (не менее 3000–3500 единиц) по темам, предусмотренным программой;<br>– основные грамматические категории и структуры английского языка, необходимые для понимания и построения простых высказываний в социально-бытовой и учебно-профессиональной сферах;<br>– социокультурные особенности и правила речевого этикета в ситуациях официального и неофициального общения;<br>– правила оформления текста перевода, основы форматирования и корректуры простых документов;<br>– основы деловой коммуникации: написание резюме, деловых писем, ведение переговоров;<br>– основные принципы межкультурной коммуникации и типичные коммуникативные барьеры, возникающие при взаимодействии с представителями иных культур.<br>*уметь:*<br>– понимать основное содержание сложных аутентичных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе профессионально ориентированные;<br>– общаться с носителями языка достаточно бегло и спонтанно, чтобы обеспечивать полноценное взаимодействие;<br>– строить чёткие, детальные высказывания на широкий круг тем, объяснять свою точку зрения по актуальной проблеме, приводя аргументы «за» и «против»;<br>– писать понятные, подробные тексты (эссе, доклады, письма) на различные темы, связанные с личными и профессиональными интересами;<br>– выступать в роли межкультурного посредника, учитывая культурные особенности коммуникантов.<br>*владеть:*<br>– навыками устной и письменной речи на английском языке на уровне, обеспечивающим профессиональную деятельность;<br>– стратегиями понимания на слух монологической и диалогической речи в ситуациях непосредственного и опосредованного общения;<br>– навыками чтения с извлечением полной, основной и запрашиваемой информации;<br>– приёмами ведения дискуссии, аргументации и защиты своего мнения;<br>– основами делового этикета и межкультурной коммуникации. |
| Формируемые компетенции: | Выпускник, освоивший программу, должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа, и основанными на трудовых функциях, указанных в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода».<br>**Способность осуществлять технологическую поддержку переводческой деятельности на начальном уровне**:<br>– умение подготавливать исходные тексты для перевода (приводить их к редактируемому виду, восстанавливать форматирование);<br>– владение базовыми навыками работы в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода;<br>– способность выполнять предпереводческую подготовку текста;<br>– готовность к терминологическому сопровождению перевода. |

| | |
|---|---|
| | **Способность выполнять неспециализированный перевод типовых текстов информационного характера:**<br>– умение осуществлять устный сопроводительный перевод в бытовых и элементарных профессиональных ситуациях;<br>– навыки письменного перевода простых текстов (личная переписка, краткие информационные сообщения, анкеты, объявления) с использованием справочных материалов и шаблонов;<br>– владение приёмами саморедактирования и корректуры перевода.<br>**Готовность к межкультурной коммуникации и соблюдению профессиональной этики:**<br>– знание и применение норм этикета, принятых в иноязычных культурах;<br>– способность учитывать культурные особенности реципиента при выборе языковых средств;<br>соблюдение правовых и этических норм профессии переводчика. |
| Соответствие профессиональным стандартам | Программа составлена с учетом профессионального стандарта Специалист в области перевода (приказ Минтруда России от 18.03.2021 № 134н) |
| Соответствие квалификационным требованиям | Программа составлена с учетом требований ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 |
| Категория слушателей | Студенты (обучающиеся) ФГБОУ ВО «КНИТУ» |
| Срок обучения | 626 часов, с 1 сентября 2026 г. по 30 июня 2028 г. |
| Форма обучения | Очная с использованием дистанционных образовательных технологий и электронного обучения |

## Календарный учебный график

Образовательный процесс по программе может осуществляться в течение всего учебного года. Занятия проводятся по мере комплектования групп.

*Таблица 1. Календарный учебный график*

| **Форма обучения** | **Общая продолжительность программы** |
|---|---|
| очная | 20 месяцев<br>с 1 июня 2026 г. по 30 июня 2028 г. |

## Учебный план

*Таблица 2. Форма учебного плана программы, реализуемой в полном объёме с использованием аудиторных занятий*

| № | Наименование дисциплины | ОТ час. | Аудиторные/ занятия, час. | | СРС с ДОТ час | СРС без ДОТ час | Форма контроля |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Лк | ПЗ, СЗ, ЛЗ | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| Семестр 1 (10 недель) | | | | | | | |
| 1 | Практический курс английского языка | 72 | | 36 | 20 | 16 | зачет |
| 2 | Основы языкознания и межкультурной коммуникации | 48 | | 24 | 14 | 10 | зачет |
| Семестр 2 (14 недель) | | | | | | | |
| 1 | Практический курс английского языка | 84 | | 42 | 26 | 16 | зачет |
| 2 | Теория перевода | 42 | | 21 | 11 | 10 | зачет |
| 3 | Практикум по межкультурному взаимодействию | 42 | | 21 | 11 | 10 | экзамен |
| Семестр 3 (14 недель) | | | | | | | |
| 1 | Практический курс английского языка | 84 | | 42 | 26 | 16 | зачет |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | Практический курс перевода: устный и письменный переводы. | 84 | | 42 | 26 | 16 | экзамен |
| Семестр 4 (14 недель) | | | | | | | |
| 1 | Практический курс английского языка | 84 | | 42 | 22 | 20 | зачет |
| 2 | Профессиональная коммуникация в межкультурной среде: академический и карьерный аспекты | 84 | | 42 | 26 | 16 | зачет |
| Практики (стажировки) (если предусмотрено) | | - | | | | | |
| Итоговая аттестация[1] | | 2 | | | | 2 | Итоговый междисциплинарный экзамен |
| **Итого** | | **626** | | **312** | **182** | **132** | |

## Содержание учебных дисциплин (модулей)

*Таблица 3. Форма содержания учебных дисциплин.*

## 1. ДИСЦИПЛИНА: Практический курс английского языка

| № п/п | Наименование тем | Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий |
|---|---|---|
| **Модуль 1** | | |
| 1. | Arrivals and Global Connections | **Темы:** Приветствия (формальные/неформальные). Страны, национальности (включая Азию). Числительные.<br>**Грамматика:** Глагол to be, have got. Указательные местоимения.<br>**Практические занятия:** Диалог «Знакомство на конференции». Ролевая игра «В аэропорту (паспортный контроль)».<br>**СРС:** Эссе «Introduce yourself professionally», аудирование разных акцентов. |
| 2. | People and Stereotypes | **Темы:** Описание внешности и характера (продвинутые прилагательные: reliable, diplomatic). Семья.<br>**Грамматика:** Present Simple, наречия частотности.<br>**Практические занятия:** Игра «Угадай кто» (описание коллеги). Обсуждение национальных стереотипов.<br>**СРС:** Написание рассказа «My family background», тесты на Present Simple. |
| 3. | Days and Time Management | **Темы:** Распорядок дня, свободное время. Праздники. Монохронные/полихронные культуры.<br>**Грамматика:** Предлоги времени. Present Continuous vs Present Simple.<br>**Практические занятия:** Ролевая игра «Организация приема иностранной делегации».<br>**СРС:** Ведение дневника на английском, составление постера о любимом празднике, выполнение упражнений на разницу времен в в Moodle (тест на выбор времени). |
| 4. | Work and Education | **Темы:** Профессии, место работы, обязанности. Образование, учеба.<br>**Грамматика:** Модальные глаголы (*can, must, have to, should*). Вопросы к подлежащему.<br>**Практические занятия:** Интервью о профессиях. Дебаты «Плюсы и минусы разных работ». Ролевая игра «Телефонный разговор» (запись на курсы, заказ такси). Чтение объявлений о работе.<br>**СРС:** Написание короткого эссе «My dream job», прохождение онлайн-теста по профориентации, изучение лексики по теме через карточки в Quizlet, интегрированные в курс в Moodle. |
| 5. | Places | **Темы:** Описание дома, квартиры, мебель. Мой город/район. Ориентация в пространстве. Достопримечательности (Лондон, Пекин).<br>**Грамматика:** Оборот *there is/are*, предлоги места и движения. Степени сравнения прилагательных.<br>**Практические занятия:** Описание своей квартиры/дома. Ролевая игра «В поисках жилья» (диалог с риелтором). Объяснение дороги по карте. Проект «Мой идеальный район». |

| | | |
|---|---|---|
| | | **СРС:** Создание презентации о своем городе, выполнение упражнений на предлоги в в Moodle, чтение туристических брошюр, аудирование с картой города (интерактивное задание на понимание маршрута) |
| 6. | That's entertainment | **Темы:** Кино, музыка, хобби, спорт. Досуг.<br>Грамматика: *Past Simple* (правильные и неправильные глаголы).<br>Конструкция *used to* для описания прошлых привычек.<br>**Практические занятия:** Обсуждение последних фильмов/книг. Рассказ о выходных. Создание постера любимого музыкального исполнителя.<br>Аудирование (интервью о хобби).<br>**СРС:** Написание рецензии на фильм, чтение биографий известных людей, отработка форм *Past Simple* в тренажере неправильных глаголов в в Moodle. |
| **Модуль 2** | | |
| 1. | Travel and Transport | **Темы:** Виды транспорта, путешествия, бронирование отеля, аэропорт, вокзал.<br>**Грамматика:** *Past Continuous*. Сравнение *Past Simple* и *Past Continuous*.<br>**Практические занятия:** Рассказ о запоминающейся поездке. Диалоги в отеле (заезд/выезд, жалобы). Ролевая игра «Планирование отпуска». Чтение отзывов об отелях.<br>**СРС:** Написание рассказа о путешествии мечты, изучение правил написания email для бронирования, прослушивание подкастов о travel-блогерах с последующим выполнением заданий в в Moodle. |
| 2. | Food, Health and Culture | **Темы:** Еда, напитки, приемы пищи, рецепты, привычки питания. Национальные кухни.<br>**Грамматика:** Исчисляемые и неисчисляемые существительные, *some/any/no*, местоимения *much/many/a lot of*. **Практические занятия:** Заказ еды в ресторане (ролевая игра). Обсуждение национальных блюд. Составление рецепта. Дебаты о здоровом питании.<br>**СРС:** Ведение дневника питания, поиск и перевод рецептов, просмотр кулинарных шоу на английском с интерактивными тестами на понимание в в Moodle. |
| 3. | Shopping and Consumer Society | **Темы:** Одежда, обувь, аксессуары. Магазины, покупки, возврат товара. Онлайн-шопинг.<br>**Грамматика:** *Present Perfect* (опыт, результат). Разница *Present Perfect* и *Past Simple*.<br>**Практические занятия:** Диалоги в магазине (примерка, выбор, возврат). Составление списка покупок. Ролевая игра «Распродажа». Обсуждение шопинг-привычек.<br>**СРС:** Написание отзыва о покупке онлайн, выполнение упражнений на *Present Perfect* в в Moodle, просмотр видео о моде с вопросами на понимание. |
| 4. | The Great Outdoors | **Темы:** Природа, ландшафт, погода. Активный отдых, экотуризм. Животные и растения.<br>**Грамматика:** Конструкции для сравнения (*as...as, not as...as*). Степени сравнения (повторение и углубление).<br>**Практические занятия:** Описание пейзажа. Обсуждение экологических проблем. Проект «Необычные фестивали мира». Ролевая игра «Выживание в дикой природе» (ранжирование предметов по важности).<br>**СРС:** Чтение статей о природе, подготовка презентации о национальном парке, отработка лексики погоды в интерактивных заданиях в в Moodle, просмотр видео о выживании с последующим тестом. |
| 5. | The Body | **Темы:** Части тела, здоровье, болезни, спорт, фитнес.<br>**Грамматика:** Условные предложения 1-го типа (реальное условие). Возвратные местоимения.<br>**Практические занятия:** Диалог «У врача». Составление плана тренировок. Обсуждение экстремальных видов спорта. Дебаты «Здоровый образ жизни: за и против».<br>**СРС:** Написание текста о здоровых привычках, выполнение упражнений на условные предложения в в Moodle, просмотр видео о здоровье. С заданиями на понимание |
| 6. | Modern Lives | **Темы:** Современные технологии, социальные сети, интернет. Планы на будущее.<br>**Грамматика:** Способы выражения будущего (*will, going to, Present Continuous* для будущего). Косвенная речь (команды, просьбы, утверждения).<br>**Практические занятия:** Дебаты о пользе и вреде соцсетей. Опрос о привычках |

| | | |
|---|---|---|
| | | в интернете. Small talk на вечеринке. Ролевая игра «Планирование карьеры».<br>**СРС:** Написание эссе «My plans for the next 5 years», чтение статей о технологиях будущего, отработка косвенной речи в интерактивных упражнениях в Moodle, участие в форуме-дискуссии о будущем. |
| **Модуль 3** | | |
| 1. | Relationships | **Темы:** Личные отношения, дружба, любовь. Психология, типы личности. Блоги.<br>**Грамматика:** Вопросительные формы, неопределённые местоимения, придаточные определительные.<br>**Практические занятия:** Обсуждение качеств идеального друга, дискуссия о стилях лидерства, анализ блогов.<br>**СРС:** Написание эссе «What makes a good friend», изучение лексики по теме с помощью карточек Quizlet, интегрированных в курс Moodle, участие в форуме «Ideal friend». |
| 2. | Living | **Темы:** Соседство, быт. Поколение бумерангов. События жизни.<br>**Грамматика:** Наречия степени, *Present Perfect* (опыт, результат), *Past Simple* vs *Present Perfect*, советы.<br>**Практические занятия:** Дискуссия о жизни с родителями, рассказ о важных жизненных событиях, советы по личностному росту.<br>**СРС:** Чтение статей о демографии, выполнение упражнений на *Present Perfect* в Moodle (тест на выбор времени), просмотр видео интервью с последующим заданием. |
| 3. | Travel | **Темы:** Путешествия, транспорт, размещение, необычные поездки.<br>**Грамматика:** *Past Continuous* vs *Past Simple*, косвенные вопросы, типы условных предложений.<br>**Практические занятия:** Рассказ о запоминающейся поездке, бронирование отеля (ролевая игра), обсуждение типов отдыха.<br>**СРС:** Написание рассказа о путешествии, изучение лексики по теме через онлайн-тренажер в Moodle, выполнение упражнений на косвенные вопросы.. |
| 4. | Socializing | **Темы:** Планы на выходные, общение, свободное время. Социология технологий.<br>**Грамматика:** *be going to*, *Present Continuous* для будущего, предсказания (*will*), субъектные и объектные местоимения.<br>**Практические занятия:** Планирование визита гостей, дебаты о влиянии технологий на общение, выражение мнения.<br>**СРС:** Написание письма-приглашения, просмотр видео о цифровом этикете с последующим интерактивным тестом в Moodle, выполнение упражнений на будущее время. |
| 5. | Entrepreneurship and Work | **Темы:** Профессии, предпринимательство, обязанности. Технологии на работе.<br>**Грамматика:** Модальные глаголы долженствования и разрешения, *Present Perfect* с *for/since*, прилагательные, описывающие внешность.<br>**Практические занятия:** Обсуждение плюсов и минусов разных профессий, ролевая игра «Собеседование», презентация стартапа.<br>**СРС:** Написание резюме, подготовка к собеседованию, выполнение упражнений на модальные глаголы в Moodle, просмотр видео о профессиях с заданиями. |
| 6. | Science and Innovation | **Темы:** Наука, гаджеты, IT. Работа в международной команде.<br>**Грамматика:** -ing формы, *Present Perfect* с *just/already/yet*, фразовые глаголы. Официальный телефонный разговор.<br>**Практические занятия:** Описание устройств. Ролевая игра «Звонок работодателю/партнеру».<br>**СРС:** Эссе о будущем технологий, лексика IT. |
| **Модуль 4** | | |
| 1. | Corporate Culture and Business Ethics | **Темы:** Деловой этикет, корпоративные ценности. Кросс-культурный менеджмент.<br>**Грамматика:** Пассивный залог (все времена).<br>**Практические занятия:** Кейс-стади «Конфликт корпоративных культур». Деловая игра «Собрание совета директоров».<br>**СРС:** Написание аналитической записки (memo). |
| 2. | Global Media | **Темы:** СМИ, новости, реклама. Искусственный интеллект.<br>**Грамматика:** Косвенная речь (утверждения, вопросы, команды), Past Perfect.<br>**Практические занятия:** Дебаты о надежности источников. Анализ рекламы (перевод смыслов).<br>**СРС:** Написание новостной заметки, доклад о влиянии ИИ на профессию переводчика. |

| | | |
|---|---|---|
| 3. | Ecology and Sustainable Development | **Темы:** Загрязнение, ESG-повестка, "зеленые" технологии.<br>**Грамматика:** Инфинитивные конструкции (Complex Object / Complex Subject).<br>**Практические занятия:** Презентация экологического проекта. Анализ причин и следствий.<br>**СРС:** Чтение отчетов ООН об экологии, тест на сложные конструкции в Moodle. |
| 4. | International Relations and Diplomacy | **Темы:** Дипломатический этикет, международные организации (ООН, ШОС, БРИКС). Восточноазиатский вектор.<br>**Грамматика:** Сослагательное наклонение (Subjunctive), инверсия.<br>**Практические занятия:** Симуляция «Международная конференция» (роли дипломатов и переводчиков).<br>**СРС:** Составление глоссария по международным отношениям. |
| 5. | Career and Self-Presentation | **Темы:** Резюме, собеседование, нетворкинг. Языковая аттестация.<br>**Грамматика:** Повторение всех времен и конструкций (обобщение).<br>**Практические занятия:** Mock interview (учебное собеседование на английском). Презентация портфолио.<br>**СРС:** Составление финального резюме (CV), подготовка к итоговому экзамену. |
| Практические и/или семинарские занятия | | Все занятия носят практический характер. Используются коммуникативный метод, ролевые игры, дискуссии, презентации, работа в парах и малых группах, прослушивание аудиотекстов, просмотр видео. |
| Лабораторные занятия | | Не предусмотрены. |
| Самостоятельная работа слушателя | | Освоение теоретического материала, выполнение интерактивных заданий в системе Moodle, чтение аутентичных текстов (статьи, блоги), просмотр видео (TED talks, фильмы), ведение личного словаря и блога, подготовка презентаций и проектов. |
| Используемые образовательные технологии | | Интерактивные формы с использованием мультимедийного обеспечения, электронные презентации, видеоконференции, онлайн-тренажеры (Quizlet, British Council), технология «перевернутый класс», система дистанционного обучения Moodle. |

### Требования к промежуточной и итоговой аттестации

Промежуточная аттестация проводится по окончании Модулей 1, 2, 3, 4 в форме зачета.
Итоговая аттестация проводится в форме междисциплинарного экзамена.

## 2. ДИСЦИПЛИНА: Основы языкознания и межкультурной коммуникации

| № п/п | Наименование тем | Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий |
|---|---|---|
| | | **Модуль 1** |
| 1. | Язык как система и знаковая система (6 ч.) | **Темы:** Понятие языка и речи. Уровни языка: фонетика, морфология, синтаксис, лексика. Язык как средство общения. Связь языкознания с переводом.<br>**Практические занятия:** Анализ структуры английского и русского предложений.<br>**СРС:** Составление сравнительной таблицы «Строй английского и русского предложений». |
| 2. | Язык и культура (6 ч.) | **Темы:** Гипотеза лингвистической относительности Сепира–Уорфа. Языковая картина мира. Безэквивалентная лексика и лакуны (слова, не имеющие аналогов в другой культуре).<br>**Практические занятия:** Поиск лакун в английском и русском языках, обсуждение культурных концептов (например, «privacy»).<br>**СРС:** «Словарь лакун» (добавление 5 примеров безэквивалентной лексики с объяснением). Просмотр видеолекции о гипотезе Сепира–Уорфа. Подбор 5 примеров лакун из художественной литературы (на примере английского, русского или китайского языка). |
| 3. | Теория межкультурной коммуникации (6 ч.) | **Темы:** Понятие культуры. Культурные измерения Г. Хофстеде (индивидуализм/коллективизм, дистанция власти). Теория контекста Э. Холла (высоко- и низкоконтекстные культуры).<br>**Практические занятия:** Определение типа культур (Великобритания, Россия, Китай) по Хофстеде. |

| | | |
|---|---|---|
| | | **СРС:** Прохождение онлайн-теста Хофстеде, анализ собственных результатов и их сопоставление с национальной моделью. |
| 4. | Вербальная и невербальная коммуникация (6 ч.) | **Темы:** Невербальные коды: жесты, мимика, дистанция, зрительный контакт. Национальные особенности невербального поведения. Скрытый восточноазиатский компонент: значение сдержанности и поклона.<br>**Практические занятия:** Просмотр видеокейсов с невербальными ошибками, обсуждение последствий.<br>**СРС:** Составление памятки «Жесты и невербальные сигналы, которых стоит избегать при общении с британцами, китайцами и русскими». Подготовка к ролевой игре. |

## Требования к промежуточной и итоговой аттестации

Промежуточная аттестация проводится по окончании Модуля в форме зачета.

## 3. ДИСЦИПЛИНА: Теория перевода

| № п/п | Наименование тем | Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий |
|---|---|---|
| | | **Модуль 1** |
| 1. | Перевод как наука и вид деятельности (5 ч.) | **Темы:** что такое перевод. Чем отличается перевод от других видов языкового посредничества (пересказ, реферирование). Виды перевода (устный, письменный, последовательный, синхронный). Понятие «эквивалентности» и «адекватности» перевода (по В.Н. Комиссарову). Главные мифы о переводе («идеальный перевод невозможен»).<br>**Практика:** Анализ разных переводов одного и того же текста (сравнение любительского и профессионального). Определение вида перевода в зависимости от ситуации.<br>**СРС:** Изучение лекции об уровнях эквивалентности в Moodle, прохождение теста. Конспектирование главы учебника по теории перевода (В.Н. Комиссаров или И.С. Алексеева). |
| 2. | Лексические и фразеологические приемы (5 ч.) | **Темы:** почему нельзя переводить «слово в слово». Что такое переводческие трансформации. Конкретизация, генерализация, модуляция (смысловое развитие). Как переводить «ложных друзей переводчика» (например, *magazine* — это не «магазин»). Перевод реалий и безэквивалентной лексики (как объяснить иностранцу слово «дача»).<br>**Практика:** Выполнение упражнений на подбор лексических трансформаций. Перевод бизнес-сленга и идиом.<br>**СРС:** Выполнение интерактивных упражнений на конкретизацию и генерализацию в Moodle.<br>Письменный перевод 10 предложений с применением разных лексических трансформаций. |
| 3. | Грамматические и синтаксические приемы (5 ч.) | **Темы:** как менять структуру предложения при переводе. Перестановки (изменение порядка слов). Замены частей речи (например, существительное в английском становится глаголом в русском). Членение (разбивка длинного английского предложения на несколько коротких русских) и объединение.<br>**Практика:** Перевод сложных официальных предложений с изменением структуры. Работа с пассивным залогом (Passive Voice) при переводе на русский язык.<br>**СРС:** Работа с тренажером на членение и объединение предложений в Moodle. Перевод официального документа (устав компании) с изменением структуры предложений. |
| 4. | Стилистика, прагматика и этика перевода (6 ч.) | **Темы:** как переводить тексты разных стилей (научный, официальный, публицистический, разговорный). Передача национального колорита и юмора. Профессиональная этика: конфиденциальность, нейтралитет, запрет на искажение информации.<br>**Практика:** Анализ перевода политических речей (передача экспрессивности). Разбор кейса «Как перевести жесткий отказ, чтобы не спровоцировать конфликт». Обсуждение этических дилемм переводчика. |

| | | |
|---|---|---|
| | | **СРС:** Разбор кейса по этике в Moodle.<br>Подбор 3 примеров перевода реалий или юмора из художественной литературы. |

## Требования к промежуточной и итоговой аттестации

Промежуточная аттестация проводится по окончании Модуля в форме зачета.

## 4. ДИСЦИПЛИНА: Практикум по межкультурному взаимодействию

| № п/п | Наименование тем | Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий |
|---|---|---|
| | | **Модуль 1** |
| 1. | Речевой этикет и вежливость<br>(5 ч.) | **Темы:** Стратегии вежливости (позитивная/негативная). Прямые и косвенные просьбы. Различия в обращении к старшим.<br>**Практические занятия:** Ролевая игра «Отказ партнеру без потери лица» (отработка британской и китайской стратегий).<br>**СРС:** Разбор кейсов в форуме Moodle «Как бы вы поступили?». |
| 2. | Деловое общение и Small Talk<br>(6 ч.) | **Темы:** Светская беседа как инструмент налаживания связей. Табуированные темы в разных культурах (политика, религия, деньги).<br>**Практические занятия:** Симуляция «Деловой ужин с иностранными партнерами» (отработка Small Talk).<br>**СРС:** Составление списка безопасных и опасных тем для беседы с британцем, американцем и китайцем. |
| 3. | Специфика восточноазиатской коммуникации<br>(5 ч.) | **Темы:** Понятие «сохранения лица» (mianzi). Иерархия и статус. Избегание прямого слова «нет».<br>**Практические занятия:** Анализ диалогов: как переговорщики из Китая выражают несогласие.<br>**СРС:** Просмотр видео о деловом этикете в Китае, тест на понимание. |
| 4. | Конфликты в межкультурной среде<br>(5 ч.) | **Темы:** Причины коммуникативных сбоев (атрибуция, стереотипы). Стратегии выхода из конфликта.<br>**Практические занятия:** Кейс-стади: разбор реального конфликта на производстве между российской и азиатской командами.<br>**СРС:** Написание эссе «Мой опыт культурного шока / недопонимания». |

## Требования к промежуточной и итоговой аттестации

Промежуточная аттестация проводится по окончании Модуля в форме экзамена.

## 5. ДИСЦИПЛИНА: Практический курс перевода: письменный и устный переводы.

| № п/п | Наименование тем | Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий |
|---|---|---|
| | | **Модуль 1: Письменный перевод** |
| | Введение в письменный и устный перевод<br>(3 ч.) | **Тема:** Виды устного и письменного перевода; отличия устного перевода от письменного; требования к переводчику; техника речи, темп, паузация; упражнения на восприятие и пересказ; диагностика исходного уровня.<br>**СРС:** Перевод 1 страницы текста письменно. Проанализировать, как ломается структура предложения при переходе на русский язык, и показать, что письменный перевод требует *глубокого анализа и точности.* и загрузить в Moodle. |
| 1. | Официально-деловой перевод (Документы и переписка)<br>(4 ч.) | **Тема:** Контракты, уставы, доверенности. Юридическая точность, клише, сохранение формата.<br>**Практические занятия:** Перевод пунктов договора. Оформление делового письма. |

| | | |
|---|---|---|
| | | **СРС:** Перевод контракта (1 стр.) в Moodle.<br>Словарь юридических терминов. |
| 2. | Публицистический перевод (СМИ и аналитики)<br>(4 ч.) | **Тема:** Газетные статьи, пресс-релизы, блоги. Специфика перевода заголовков, передача эмоциональной окраски и политических клише.<br>**Практические занятия:** Перевод свежей новостной заметки (около 1500 знаков). Анализ переводов заголовков.<br>**СРС:** Выбрать одну статью из предложенных преподавателем и прислать ее перевод в Moodle.<br>Почитать английские новости и выписать 5 политических клише. |
| 3. | Научно-технический перевод (Инструкции и мануалы)<br>(5 ч.) | **Тема:** Инструкции к технике, мануалы. Четкость, отсутствие эпитетов, последовательность шагов.<br>**Практические занятия:** Перевод фрагмента инструкции (User Manual). Работа с техническими терминами.<br>**СРС:** Перевод 1 страницы инструкции (по выбору) и загрузить в Moodle.<br>Составить словарь технических терминов (20 слов). |
| 4. | Художественный перевод (Литература и игра слов)<br>(5 ч.) | **Тема:** Почему художественный перевод - это искусство. Как передавать характеры персонажей, метафоры, игру слов и национальный колорит. Почему дословный перевод здесь убивает смысл.<br>**Практические занятия:** Перевод отрывка из художественной книги или короткого стихотворения. Разбор того, как разные переводчики передают одну и ту же фразу.<br>**СРС:** Найти отрывок из любимой книги на английском, перевести его и обосновать свои решения в Moodle. |
| 5. | IT-перевод и локализация (Сайты и интерфейсы) (3 ч.) | **Тема:** Локализация. Как переводить кнопки на сайтах, чтобы текст не вылезал за рамки. Адаптация контента.<br>**Практические занятия:** Перевод главной страницы сайта (меню, кнопки, слоганы). Работа с интерфейсом приложения.<br>**СРС:** Найти 5 ошибок локализации в приложении и предложить свои варианты в Moodle. |
| | | **Модуль 2: Устный перевод** |
| 1. | Последовательный перевод (базовые навыки)<br>(4 ч.) | **Тема:** Основы последовательного перевода. Техника записи (переводческая скоропись), работа с паузами, компрессия и развёртывание речи, передача числительных и дат.<br>**Практические занятия:** Отработка переводческой скорописи на коротких фрагментах (1–2 минуты).<br>Перевод мини-выступлений (до 3 минут) с опорой на записи.<br>Тренировка передачи числительных и адресов в обоих направлениях (англ↔рус).<br>**СРС:** Записать и перевести 2 коротких публичных выступления (по 2–3 минуты каждое) в Moodle. Составить личный набор условных обозначений для скорописи (10–15 символов) и приложить пояснение. |
| 2. | Последовательный перевод в профессиональных контекстах (4 ч.) | **Тема:** Перевод на деловых встречах, презентациях, брифингах. Работа с терминологией в реальном времени, уточнение у спикера, нейтрализация эмоций, этика устного переводчика.<br>**Практические занятия:** Ролевая игра «деловая встреча»: перевод переговоров между сторонами (с распределением ролей). Перевод фрагмента презентации с визуальным рядом (слайды + речь). Упражнения на уточнение: как вежливо переспросить и перефразировать.<br>**СРС:** Найти видео деловой встречи/презентации (на английском), сделать конспект и последовательный перевод 3–4 ключевых тезисов в Moodle. Выписать 10 профессиональных клише, которые встречались в речи, и их переводческие варианты. |
| 3. | Синхронный перевод (вводные навыки и имитация) (4 ч.) | **Тема:** Принципы синхронного перевода: опережение, вероятностное прогнозирование, распределение внимания, работа в паре. Имитация синхронного режима без кабины (shadowing, delayed repetition).<br>**Практические занятия:** Shadowing на коротких новостных текстах (повторение вслед за диктором с задержкой 1–2 секунды). Delayed repetition: проговаривание с задержкой на 3–5 слов. Имитация «синхрона» в парах: один читает, второй переводит с минимальной задержкой.<br>**СРС:** Выполнить 3 упражнения shadowing (по 1 минуте каждое) (на английском языке). Загрузить аудиозаписи или текстовый отчёт в Moodle, |

| | | |
|---|---|---|
| | | отметить, где возникали трудности и как вы их преодолевали. Составить мини-словарь из 15 частотных слов/фраз, которые мешали держать темп. |
| 4. | Устный перевод в межкультурной среде (3 ч.) | **Тема:** Межкультурные различия в коммуникации: дистанция, прямые/непрямые формулировки, формулы вежливости, невербальные сигналы. Перевод культурно-маркированных выражений, идиом, шуток, обращений.<br>**Практические занятия:** Разбор типичных «ловушек» в английском: как переводить «maybe», «I'll think about it», обращения к старшим, титулы. Ролевые ситуации: извинения, комплименты, отказы, поздравления — перевод с учётом культурных норм. Анализ реальных примеров: где перевод мог привести к недопониманию.<br>**СРС:** Подобрать 5 культурно-маркированных фраз/ситуаций (из английского) и предложить 2–3 варианта перевода с кратким обоснованием (какой вариант уместен в формальной, а какой — в неформальной обстановке). Загрузить в Moodle. |
| 5. | Устный перевод на публичных и специальных мероприятиях (3 ч.) | **Тема:** Перевод на конференциях, выставках, культурных событиях. Работа с микрофоном, темп речи спикера, обработка спонтанной речи, реплик из зала. Особенности перевода в гибридном формате (онлайн/офлайн).<br>**Практические занятия:** Перевод фрагмента конференции/интервью (аудио/видео) с учётом спонтанных реплик.<br>Упражнение «реплика из зала»: быстрый перевод вопросов и ответов. Работа с таймингом: укладываться в заданный временной интервал.<br>**СРС:** Найти фрагмент публичного выступления (5–7 минут) на английском, сделать краткий конспект и последовательный перевод основных тезисов (не менее 5 тезисов) в Moodle. Отметить, какие приёмы помогли справиться со спонтанной речью и как вы адаптировали перевод под аудиторию. |

## Требования к промежуточной и итоговой аттестации

Промежуточная аттестация проводится по окончании Модуля в форме экзамена.

## 6. ДИСЦИПЛИНА: Профессиональная коммуникация в межкультурной среде: академический и карьерный аспекты

| № п/п | Наименование тем | Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий |
|---|---|---|
| | | **Модуль 1** |
| 1. | Профессиональная лексика и самопрезентация (10 ч.) | **Темы:** Как описывать свои научные и профессиональные интересы на английском. Терминология по направлению подготовки (лингвистика, МКК, перевод). Как рассказать о себе. Разница между академическим и карьерным языком.<br>**Практические занятия:** Составление глоссария по своему направлению (30 терминов). Запись 2-минутной устной самопрезентации.<br>**СРС:** Загрузка глоссария и аудиозаписи самопрезентации в Moodle. Чтение 2 научных статей по специальности и выписывание профессиональной лексики. |
| 2. | Академический аспект: Поступление в зарубежный вуз (12 ч.) | **Темы:** Структура академического резюме (CV ученого: публикации, конференции, гранты). Как писать Statement of Purpose (SOP) и Motivation Letter. Что ценят в США (лидерство, достижения), в Великобритании (академическая строгость), в Китае (уважение к традициям). Как проходят вступительные собеседования (Admission Interview) в разных странах.<br>**Практические занятия:** Написание черновика SOP. Отработка ответов на вопросы приемной комиссии («Почему вы выбрали эту программу?», «Каковы ваши исследовательские планы?»). Mock Interview с преподавателем в роли члена комиссии.<br>**СРС:** Загрузка финального SOP и запись ответов на 5 вопросов в Moodle. Анализ 2 успешных примеров заявок на магистерские программы. |
| 3. | Карьерный аспект: Трудоустройство в | **Темы:** Составление карьерного резюме (CV) и Cover Letter для зарубежного работодателя. Как искать вакансии (LinkedIn, международные биржи). Как вести |

| | | |
|---|---|---|
| | международную компанию (12 ч.) | переговоры о зарплате (salary negotiation). Поведение на онлайн-собеседовании в Zoom. Метод STAR для описания опыта.<br>**Практические занятия:** Написание Cover Letter. Ролевая игра «Переговоры о зарплате с иностранным работодателем». Mock Interview с HR-специалистом.<br>**СРС:** Написание делового письма и запись ответов на типичные вопросы в Moodle.<br>Анализ 5 международных вакансий в выбранной сфере. |
| 4. | Нетворкинг и профессиональная этика в межкультурной среде (8 ч.) | **Темы:** Как писать письмо потенциальному научному руководителю или работодателю (cold email) с учетом культурных норм. Правила нетворкинга на конференциях и вебинарах. Академическая и профессиональная этика (плагиат, конфиденциальность, субординация).<br>**Практические занятия:** Написание cold email. Ролевая игра «Разговор с научным руководителем / работодателем на конференции». Разбор этических дилемм.<br>**СРС:** аписание cold email в Moodle.<br>Изучение требований к академической этике в разных странах. |

**Требования к промежуточной и итоговой аттестации**

Промежуточная аттестация проводится по окончании Модуля в форме зачета.

## ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДПП

**Материально-техническое обеспечение:**

Занятия проводятся в аудиториях, закрепленным за институтом дополнительного образования (уч. корпус Г, ауд. № 117, №112), оборудованных компьютерной и проекционной техникой.

Обучение проводится с использованием электронной обучающей среды Moodle.

**Учебно-методическое и информационное обеспечение:**

**Основная литература**

1. Murphy R. Essential Grammar in Use. – Cambridge University Press, 4th ed., 2015.
2. Oxenden C., Latham-Koenig C. English File Beginner / Elementary. Oxford University Press, последнее издание.
3. I. Wisniewska, E. Price, G. Pathare. Langauge hub. Macmillian Education. 2022
4. Redston C., Cunningham G. Face2Face Starter / Elementary. –Cambridge University Press.
5. Clare A., Wilson JJ. Speakout Starter. – Pearson, 2nd ed., 2015.
6. Evans V., Dooley J. Upstream Beginner / Elementary. – Express Publishing.
7. Муртазина, Э.М. English for Professional Communication: учеб. пособие / Э.М. Муртазина, И.Ш. Абдуллин, Г.Г. Амирова, В.А. Сысоев. – Казань: Изд-во КНИТУ, 2012. – 253 с. (отдельные разделы уровня А2).

**Дополнительная литература:**

1. Мифтахова, Н.Х. Практический курс грамматики английского языка: Учебное пособие; Казан. Гос. технол. ун-т. Казань, 2005. – 228 с.

**Условия функционирования электронной информационно-образовательной среды:**

1) https://irbis.amursu.ru/cgi-bin/irbis64r_11/cgiirbis_64.exe?LNG=&C21COM=F&I21DBN=IBIS&P21DBN=IBIS

2) https://nizrp.narod.ru/metod/kafistif/1591318772.pdf?ysclid=mw7mv477cd971040214

3) https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/34793/1/978-5-7996-1517-8.pdf?ysclid=mw7nboi3j468261309

4) https://lpi.sfu-kras.ru/files/teoriya_i_praktika_perevoda_uchebnoe_posobie.pdf?ysclid=mw7nf9jgd6193433725

5) https://znanium.ru/read?id=293793

**Кадровые условия:**

Руководитель ДПП от образовательной организации назначается из числа профессорско-преподавательского состава (докторов и кандидатов наук) кафедры профессиональной коммуникации.

Образовательный процесс по дисциплинам (модулям) обеспечивается кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю дисциплины (модуля), и систематически занимающимися профессиональной деятельностью по профилю дисциплины.

**Руководитель программы:**
Декан ФДО ИДПО,
к.ист.н., доцент, доцент кафедры
профессиональной коммуникации
ФГБОУ ВО «КНИТУ» _____ Н.В. Крайсман

**Разработчик программы:**
Ст. преп. кафедры профессиональной коммуникации
ФГБОУ ВО «КНИТУ» _____ Ф.Т. Галеева